



CHAPITRE 156

CHAPTER 156

Loi modifiant la charte de la ville de
Duvernay

An Act to amend the charter of the town
of Duvernay

[Sanctionnée le 4 février 1960]

[Assented to, the 4th of February, 1960]

Préam-
bule.

ATTENDU que la ville de Duvernay, dans le comté de Laval, a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de ses contribuables et nécessaire pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 107, soit modifiée;

Attendu qu'il est opportun de faire droit à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

WHEREAS the town of Duvernay, in the county of Laval, has, by its petition, represented that it is in the interest of its ratepayers and necessary for the good administration of its affairs, that its charter, the act 6-7 Elizabeth II, chapter 107, be amended;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Preamble.

S.R.,
c. 233,
a. 30,
remp.
pour la
ville.
Division
en
quartiers.

1. L'article 30 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"30. Le conseil peut, par règlement approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des affaires municipales, diviser la municipalité en quartiers, décréter que le siège de chaque échevin sera désigné par un numéro et assigner un ou des numéros de sièges aux quartiers.

Approba-
tion.

L'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil devra être obtenue au moins six mois avant la prochaine élection générale, et le règlement entrera en vigueur le jour de la mise en nomination pour l'élection générale."

S.R.,
c. 233,
a. 173,

2. L'article 173 de la Loi des cités et villes déjà remplacé, pour la ville, par

1. Section 30 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 30 re-
placed for
town.

"30. The council may, by by-law approved by the Lieutenant-Governor in Council, upon the recommendation of the Minister of Municipal Affairs, divide the municipality into wards, order that the seat of each alderman shall be designated by a number and give the wards one or more seat numbers.

Division
into
wards.

The approval of the Lieutenant-Governor in Council must be secured at least six months before the next general election, and the by-law shall take effect on the day of nominations for the general election."

Approval.

2. Section 173 of the Cities and Towns Act already replaced, for the town, by

R.S.,
c. 233,
s. 173, re-

rempl.
pour la
ville.

l'article 13 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 107, est de nouveau remplacé par le suivant:

section 13 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 107, is again replaced for the town, by the following:

Date des
élections

"173. L'élection des échevins représentant les sièges numéros 1, 2 et 3 a lieu tous les trois ans, le premier lundi juridique de novembre, à compter de l'année 1960.

"173. The election for the aldermen representing seats numbers 1, 2 and 3, shall be held every three years, on the first juridical Monday of November, from and after the year 1960.

Idem.

L'élection du maire et des échevins représentant les sièges 4, 5 et 6 a lieu tous les trois ans, le premier lundi juridique de novembre, à compter de l'année 1961.

The election for the mayor and the aldermen representing seats numbers 4, 5 and 6 shall be held every three years on the first juridical Monday of November, from and after the year 1961.

Terme
d'office.

Le terme d'office du maire et des échevins alors en fonction se termine quant au maire, à l'assermentation du nouveau maire, et, quant aux échevins, à l'ouverture de la première séance, générale ou spéciale, du conseil nouvellement élu."

The term of office of the mayor and the aldermen then in office shall end, in the case of the mayor, with the swearing-in of the new mayor and, in the case of the aldermen, at the opening of the first general or special sitting of the newly-elected council."

S.R.,
c. 233,
a. 428,
am.
pour
la ville.
Bain, etc.

3. Le paragraphe 7° de l'article 428 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"7° Pour réglementer le bain, la natation, l'usage des plages et la location d'embarcation dans les eaux comprises dans les limites de la municipalité, ou dans sa juridiction, pour les fins de sécurité, d'hygiène et de police, et les prohiber."

3. Paragraph 7 of section 428 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

"7. To regulate bathing, swimming, the use of beaches and the renting of boats in waters comprised within the limits of the municipality or within its jurisdiction for safety, health and police purposes, and to prohibit the same."

S.R.,
c. 233,
a. 440,
rempl.
pour
la ville.

4. L'article 440 de la Loi des cités et villes, déjà remplacé par l'article 20 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 107, est de nouveau remplacé, pour la ville, par le suivant:

4. Section 440 of the Cities and Towns Act, already replaced by section 20 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 107, is again replaced, for the town, by the following:

Taxe
spéciale.

"440. Cette taxe spéciale est imposée et prélevée même dans le cas où les propriétaires ou occupants ne se serviraient pas de l'eau de l'aqueduc."

"440. Such special tax shall be imposed and levied, even when the owners or occupants do not avail themselves of the water from the waterworks."

Modi-
fication
autorisée.

5. Nonobstant toutes dispositions à ce contraire dans la loi, le conseil peut, par règlement, sujet à l'approbation du ministre des affaires municipales, amender les règlements numéros 206, 221, 232, 236, 237, 234, 254, 259, 266, 274, 269 et 281, aux fins d'en modifier la taxation y prévue et pour faire supporter le coût des travaux y décrétés, en partie par les propriétaires riverains, en partie par les propriétaires d'immeubles compris dans la subdivision

5. Notwithstanding any provision of law to the contrary, the council may, by by-law, subject to the approval of the Minister of Municipal Affairs, amend by-laws numbers 206, 221, 232, 236, 237, 234, 254, 259, 266, 274, 269 and 281, for the purpose of amending the taxation therein provided for and charging the cost of the works ordered therein, partly to the bordering proprietors, partly to the proprietors of the immoveables comprised

des lots originaires portant les numéros 56 à 86 inclusivement des plan et livre de renvois officiels de la paroisse de Saint-Vincent de Paul, suivant l'évaluation de tels immeubles.

within the subdivision of the original lots bearing numbers 56 to 86 inclusive of the official plan and book of reference of the parish of Saint-Vincent de Paul, according to the valuation of such immoveables.

1956-57,
c. 107,
a. 11, ab

6. L'article 11 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 107, est abrogé.

6. Section 11 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 107, is repealed.

1956-57,
c. 107,
s. 11 re-
pealed.

Id. a. 12,
ab.

7. L'article 12 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 107, est abrogé.

7. Section 12 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 107, is repealed.

Id. s. 12,
repealed.

Id. a. 14,
ab.

8. L'article 14 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 107, est abrogé.

8. Section 14 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 107, is repealed.

Id. s. 14,
repealed.

Entrée en
vigueur.

9. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

9. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.